

約翰福音第五章譯文對照

1【和合本】這事以後，到了猶太人的一個節期，耶穌就上耶路撒冷去。

【和修訂】這事以後，到了猶太人的一個節期，耶穌上耶路撒冷去。

【新譯本】這些事以後，到了猶太人的一個節期，耶穌就上耶路撒冷去。

【呂振中】這些事以後，又到了猶太人的一個（有古卷作：那個）節期，耶穌就上耶路撒冷去。

【思高本】這些事後，正是猶太人的慶節，耶穌便上了耶路撒冷。

【牧靈版】此後，猶太人的一個節日到了，耶穌上耶路撒冷去。

【現代本】這事以後，剛好是猶太人的一個節期，耶穌上耶路撒冷去。

【當代版】到了猶太人的一個節期，耶穌就上耶路撒冷去。

【KJV】After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

【NIV】Some time later, Jesus went up to Jerusalem for a feast of the Jews.

【BBE】After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

【ASV】After these things there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2【和合本】在耶路撒冷，靠近羊門有一個池子，希伯來話叫作畢士大，旁邊有五個廊子；

【和修訂】在耶路撒冷，靠近羊門有一個池子，希伯來話叫畢士大註，旁邊有五個柱廊；

【新譯本】在耶路撒冷靠近羊門有一個水池，希伯來話叫作畢士大，池邊有五處走廊。

【呂振中】在耶路撒冷有個池子、靠近羊門，希伯來土話叫畢士大（此處有數異文），有五個廊子。

【思高本】在耶路撒冷靠近羊門有一個水池，希伯來語叫作貝特匝達，周圍有五個走廊。

【牧靈版】在耶路撒冷城羊門旁有個水池，希伯來文叫“貝特匝達”。池旁有五道走廊，

【現代本】在耶路撒冷，靠近羊門地方有一個池子，希伯來話叫畢士大，池邊有五個走廊（或譯：靠近羊池有一個地方，……這地方周圍有五個走廊）。

【當代版】在靠近羊門的地方，有一個叫畢士大的水池，池邊有五條走廊，【KJV】Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

【NIV】Now there is in Jerusalem near the Sheep Gate a pool, which in Aramaic is called Bethesda and which is surrounded by five covered colonnades.

【BBE】Now in Jerusalem near the sheep-market there is a public bath which in Hebrew is named Beth-zatha. It has five doorways.

【ASV】Now there is in Jerusalem by the sheep gate a pool, which is called in Hebrew Bethesda, having five porches.

3【和合本】裡面躺著瞎眼的、瘸腿的、血氣枯乾的許多病人。（有古卷在此有：等候水動；

【和修訂】裡面躺著許多病人，有失明的、瘸腿的、癱瘓的。

【新譯本】在那裡躺著許多病人，有瞎眼的、瘸腿的和癱瘓的。

【呂振中】這些廊子裡面躺臥著成群患病的人：瞎眼的、瘸腿的、枯乾的。

【思高本】在這些走廊內，躺著許多患病的，瞎眼的，瘸腿的，癱的，都在等候水動，

【牧靈版】廊間躺著成群的病人：瞎子、跛子、癱子（他們都在等候池水波動。

【現代本】在走廊上躺著成群的病人，其中有瞎眼的、瘸腿的、癱瘓的。

【當代版】 裡面躺著很多病人，例如瞎眼的、瘸腿的、癱瘓的.....

【KJV】 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

【NIV】 Here a great number of disabled people used to lie--the blind, the lame, the paralyzed.

【BBE】 In these doorways there were a great number of people with different diseases: some unable to see, some without the power of walking, some with wasted bodies.

【ASV】 In these lay a multitude of them that were sick, blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4【和合本】因為有天使按時下池子攪動那水，水動之後，誰先下去，無論害什麼病就痊癒了。）

【和修訂】

【新譯本】因為有主的使者按時下去攪動池水，水動之後，誰先下去，無論什麼病，必得痊癒。”

【呂振中】（有古卷加：等待水動；有的更加：‘因為有主的一個使者按時下池子、攪動那水；這樣，水動之後、先下去的、無論被什麼症所纏，總得康健。’）

【思高本】因為有天使按時下到水池中，攪動池水；水動後，第一個下去的，無論他患什麼病，必會痊癒。

【牧靈版】因為相信上主的天使每隔一陣就降下攪動池水。水波動時，第一個跳進水裡的病人就無病不好）。

【現代本】（有些古卷加批節：他們在等候池水的流動；因為他們相信每隔一些時候，主的天使下來攪動池水，水動之後，最先下池的病人，無論害什麼病，都會得到醫治。）

【當代版】 他們都在等候天使來攪動池水，準備搶先跳下去。因為傳說第一個跳下去的，無論患了甚麼病，都能立刻痊癒。

【KJV】 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

【NIV】 —

【BBE】 □

【ASV】 for an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the waters stepped in was made whole, with whatsoever disease he was holden.

5【和合本】在那裡有一個人，病了三十八年。

【和修訂】在那裡有一個人，病了三十八年。

【新譯本】那裡有一個人，病了三十八年。

【呂振中】那裡有一個人，患病有三十八年了。

【思高本】在那有一個人，患病已三十八年。

【牧靈版】在那裡躺著一個已病了三十八年的病人。

【現代本】在那裡有一個已經病了三十八年的病人。

【當代版】 在那裡有一個人，病了三十八年。

【KJV】 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

【NIV】 One who was there had been an invalid for thirty-eight years.

【BBE】 One man was there who had been ill for thirty-eight years.

【ASV】 And a certain man was there, who had been thirty and eight years in his infirmity.

6 【和合本】耶穌看見他躺著，知道他病了許久，就問他說：“你要痊癒嗎？”

【和修訂】耶穌看見他躺著，知道他病了很久，就問他：“你要痊癒嗎？”

【新譯本】耶穌看見他躺著，知道他病了很久，就問他：“你要痊癒嗎？”

【呂振中】耶穌看見這個人躺臥著，知道他已有許久了，就對他說：“你想要得康健麼？”

【思高本】耶穌看見這人躺在那，知道他已病了多時，就向他說：“你願意痊癒嗎？”

【牧靈版】耶穌見他躺著，知道他已病了好久，就問他：“你願意病好嗎？”

【現代本】耶穌看見他躺著，知道他已患病多年，就問他：“你要得到醫治嗎？”

【當代版】 耶穌看他病了很久，就問他：“你要痊癒嗎？”

【KJV】 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

【NIV】 When Jesus saw him lying there and learned that he had been in this condition for a long time, he asked him, "Do you want to get well?"

【BBE】 When Jesus saw him there on the floor it was clear to him that he had been now a long time in that condition, and so he said to the man, Is it your desire to get well?

【ASV】 When Jesus saw him lying, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wouldest thou be made whole?

7 【和合本】病人回答說：“先生，水動的時候，沒有人把我放在池子裡；我正去的時候，就有別人比我先下去。”

【和修訂】病人回答：“先生，水動的時候，沒有人把我放在池子裡；我正要去的時候，別人比我先下去了。”

【新譯本】病人回答：“先生，水動的時候，沒有人把我放在池裡；自己想去的時候，總是給別人搶先。”

【呂振中】那患病的人回答耶穌說：“先生（希臘文作：主），我沒有人、可以在水被攪動時、把我放進池子裡；我正去的時候，已有別人比我先下去了！”

【思高本】那人回答說：“主，我沒有人在水動的時候，把我放到水池中；我正到的時候，別人在我以前已經下去了。”

【牧靈版】病人回答說：“您看，池水波動的時候，沒人把我推進水中。我還未到，別人已先下去了。”

【現代本】那病人回答：“先生，水動的時候沒有人幫我，把我放進池子，等我正想下去，已經有人搶先下去了。”

【當代版】“當然想啦，先生！可是每當水動的時候，總沒有人肯把我放下水去；我自己要去，別人卻比我先了一步。”

【KJV】The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

【NIV】Sir," the invalid replied, "I have no one to help me into the pool when the water is stirred. While I am trying to get in, someone else goes down ahead of me."

【BBE】The ill man said in answer, Sir, I have nobody to put me into the bath when the water is moving; and while I am on the way down some other person gets in before me.

【ASV】The sick man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8【和合本】耶穌對他說：“起來，拿你的褥子走吧！”

【和修訂】耶穌對他說：“起來，拿起你的褥子走吧！”

【新譯本】耶穌對他說：“起來，拿著你的褥子走吧。”

【呂振中】耶穌對他說：“起來，拿起你的鋪蓋來，走路吧！”

【思高本】耶穌向他說：“起來，拿起你的床，行走罷！”

【牧靈版】耶穌對他說：“起來！拿起你的席子走吧！”

【現代本】耶穌對他說：“起來，拿起你的擔架走吧！”

【當代版】耶穌對他說：“起來，拿你的席子，回家去吧！”

【KJV】Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

【NIV】Then Jesus said to him, "Get up! Pick up your mat and walk."

【BBE】Jesus said to him, Get up, take your bed and go.

【ASV】Jesus saith unto him, Arise, take up thy bed, and walk.

9【和合本】那人立刻痊癒，就拿起褥子來走了。

【和修訂】那人立刻痊癒，就拿起自己的褥子走了。

【新譯本】那人立刻痊癒，就拿起褥子走了。那天正是安息日。

【呂振中】那人立刻得康健，就拿起他的鋪蓋來，走路了。那天是安息日。

【思高本】那人便立刻痊癒了，拿起自己的床，行走起來；那一天正是安息日。

【牧靈版】那人立時痊癒，拿起席子走出去了。那天剛好是安息日。

【現代本】那個人立刻好了，拿起他的擔架走了。那天剛好是安息日，

【當代版】那個人就立刻痊癒，拿著席子走了。那天正好是安息日，

【KJV】 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

【NIV】 At once the man was cured; he picked up his mat and walked. The day on which this took place was a Sabbath,

【BBE】 And the man became well straight away, and took up his bed and went. Now that day was the Sabbath.

【ASV】 And straightway the man was made whole, and took up his bed and walked. Now it was the sabbath on that day.

10【和合本】那天是安息日，所以猶太人對那醫好的人說：“今天是安息日，你拿褥子是不可的。”

【和修訂】所以猶太領袖對那被治好了的人說：“今天是安息日，你拿褥子是不合法的。”

【新譯本】因此猶太人對那醫好了的人說：“今天是安息日，你拿著褥子是不可以的。”

【呂振中】於是猶太人對那得治好的人說：“今天是安息日，你拿鋪蓋是不可以的。”

【思高本】於是猶太人對那痊癒的人說：“今天是安息日，不許你拿床。”

【牧靈版】因此猶太人對那治好的人說：“今天是安息日，依法律你不能拿起席子走。”

【現代本】因此猶太人對那個被治好的人說：“今天是安息日，你拿著擔架是不合法的。”

【當代版】所以猶太人對那人說：“今天是安息日，不許工作！你怎麼拿著席子走路呢？”

【KJV】 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

【NIV】 and so the Jews said to the man who had been healed, "It is the Sabbath; the law forbids you to carry your mat."

【BBE】 So the Jews said to the man who had been made well, It is the Sabbath; and it is against the law for you to take up your bed.

【ASV】 So the Jews said unto him that was cured, It is the sabbath, and it is not lawful for thee to take up thy bed.

11【和合本】他卻回答說：“那使我痊癒的，對我說：‘拿你的褥子走吧。’”

【和修訂】他卻回答：“那使我痊癒的人對我說：‘拿起你的褥子走吧！’”

【新譯本】他卻回答：“那使我痊癒的對我說：‘拿起你的褥子走吧’。”

【呂振中】他卻回答他們說：“使我得康健的那個人對我說：‘拿起你的鋪蓋來，走路吧。’”

【思高本】他回答他們說：“叫我痊癒了的那一位給我說：拿起你的床，行走罷！”

【牧靈版】他便回答說：“治好我的那人對我說：‘拿起你的席子走吧’。”

【現代本】他說：“那個治好我的人吩咐我：‘拿起你的擔架走吧！’”

【當代版】 “是醫好我的那一位吩咐我的。”

【KJV】 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

【NIV】 But he replied, "The man who made me well said to me, 'Pick up your mat and walk.'"

【BBE】 He said to them, But he who made me well, said to me, Take up your bed and go.

【ASV】 But he answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12【和合本】他們問他說：“對你說‘拿褥子走’的是什麼人？”

【和修訂】他們問他：“對你說‘拿起褥子走’的是什麼人？”

【新譯本】他們就問：“那對你說‘拿起來走吧’的是誰？”

【呂振中】他們就詰問他說：“那對你說‘拿起來走路’的人是誰？”

【思高本】他們就問他：“給你說拿起床來，而行走的那人是誰？”

【牧靈版】他們就問：“跟你說‘拿起你的席子走吧’的人是誰？”

【現代本】他們問：“那個吩咐你拿起擔架走的是誰？”

【當代版】 “那人是誰？”

【KJV】 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

【NIV】 So they asked him, "Who is this fellow who told you to pick it up and walk?"

【BBE】 Then they put to him the question: Who is the man who said to you, Take it up and go?

【ASV】 They asked him, Who is the man that said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13【和合本】那醫好的人不知道是誰；因為那裡的人多，耶穌已經躲開了。

【和修訂】那治好了的人不知道那人是誰，因為那裡人很多，耶穌已經躲開了。

【新譯本】 那醫好了的人不知道他是誰，因為那裡人很多，耶穌已經避開了。

【呂振中】那得醫治的人不知道他是誰，因為在那地方有一大群人，耶穌已經退避開了。

【思高本】那痊癒的人卻不知道他是誰，因為那地方人多，耶穌已躲開了。

【牧靈版】被治好的人並不知道耶穌是誰，因為那裡人多，耶穌已避開了。

【現代本】可是那個被治好的人竟不知道是誰；因為那地方人很多，而耶穌又已經避開了。

【當代版】 那病人不知道，因為耶穌已經悄悄地躲開了。

【KJV】 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

【NIV】 The man who was healed had no idea who it was, for Jesus had slipped away into the crowd that was there.

【BBE】 Now he who had been made well had no knowledge who it was, Jesus having gone away because of the number of people who were in that place.

【ASV】 But he that was healed knew not who it was; for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in the place.

14【和合本】後來耶穌在殿裡遇見他，對他說：“你已經痊癒了，不要再犯罪，恐怕你遭遇的更加利害。”

【和修訂】後來耶穌在聖殿裡找到他，對他說：“你已經痊癒了，不要再犯罪，免得你的遭遇更壞。”

【新譯本】後來，耶穌在殿裡遇見那人，對他說：“你已經痊癒了，不可再犯罪，免得招來更大的禍患。”

【呂振中】這些事以後，耶穌遇見那人在殿裡，就對他說：“你看，你已經得了康健，別再犯罪了，免得患的更厲害。”

【思高本】事後耶穌在聖殿遇見了，他便向他說：“看，你已痊癒了，不要再犯罪，免得你遭遇更不幸的事。”

【牧靈版】事後，耶穌在聖殿上看見他，對他說：“你的病已好了。別再犯罪，以免遭致更不幸的事。”

【現代本】事後，耶穌在聖殿裡找到他，對他說：“你已經完全好了，不可再犯罪，免得招來更大的禍患。”

【當代版】 後來，耶穌在聖殿裡遇見他，就說：“現在你已經完全好了，別再犯罪！不然，你遭遇的會更加厲害！”

【KJV】Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

【NIV】Later Jesus found him at the temple and said to him, "See, you are well again. Stop sinning or something worse may happen to you."

【BBE】After a time Jesus came across him in the Temple and said to him, See, you are well and strong; do no more sin for fear a worse thing comes to you.

【ASV】Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing befall thee.

15【和合本】那人就去告訴猶太人，使他痊癒的是耶穌。

【和修訂】那人就去告訴猶太領袖，使他痊癒的是耶穌。

【新譯本】 那人就去告訴猶太人，使他痊癒的就是耶穌。

【呂振中】那人就去告訴猶太人說、那使他康健的是耶穌。

【思高本】那人就去告訴猶太人：使他痊癒的就是耶穌。

【牧靈版】那人去報告猶太人，說為他治好病的是耶穌。

【現代本】那個人走開後，告訴猶太人說，是耶穌治好他的。

【當代版】 那人就去告訴猶太人。說是耶穌醫好他。

【KJV】The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

【NIV】The man went away and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

【BBE】The man went away and said to the Jews that it was Jesus who had made him well.

【ASV】The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him whole.

16【和合本】所以猶太人逼迫耶穌，因為他在安息日做了這事。

【和修訂】所以猶太領袖迫害耶穌，因為他在安息日做了這事。

【新譯本】從此猶太人就迫害耶穌，因為他常常在安息日作這些事。

【呂振中】故此猶太人逼迫耶穌，因為他在安息日作了這些事。

【思高本】為此猶太人便開始迫害耶穌，因為他在安息日做這樣的事。

【牧靈版】於是猶太人便想迫害耶穌，因為他在安息日做了這治病的事。

【現代本】從此，猶太人開始迫害耶穌，因為他在安息日治病。

【當代版】因為耶穌在安息日給人治病的緣故，猶太人就開始逼迫祂。

【KJV】And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

【NIV】So, because Jesus was doing these things on the Sabbath, the Jews persecuted him.

【BBE】And for this reason the Jews were turned against Jesus, because he was doing these things on the Sabbath.

【ASV】And for this cause the Jews persecuted Jesus, because he did these things on the sabbath.

17【和合本】耶穌就對他們說：“我父做事直到如今，我也作事。”

【和修訂】耶穌就對他們說：“我父做事直到如今，我也做事。”

【新譯本】耶穌卻對他們說：“我父作工直到現在，我也作工。”

【呂振中】耶穌就回答他們說：“我父作工直到現在，我也作工。”

【思高本】耶穌遂向他們說：“我父到現在一直工作，我也應該工作。”

【牧靈版】但耶穌回答說：“我父一直在工作，我也得工作。”

【現代本】耶穌對他們說：“我父親一直在工作，我也該照樣工作。”

【當代版】耶穌對他們說：“我父親一直工作，我也一樣工作。”

【KJV】But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

【NIV】Jesus said to them, "My Father is always at his work to this very day, and I, too, am working."

【BBE】But his answer was: My Father is still working even now, and so I am working.

【ASV】But Jesus answered them, My Father worketh even until now, and I work.

18【和合本】所以猶太人越發想要殺他；因他不但犯了安息日，並且稱神為他的父，將自己和神當作平等。

【和修訂】為了這緣故，猶太領袖越發想要殺他，因為他不但犯了安息日，而且稱神為他的父，把自己和神看為同等。

【新譯本】因此猶太人就更想殺耶穌，因為他不但破壞安息日，而且稱神為自己的父，把自己與神當作平等。

【呂振中】為這緣故、猶太人就越發想法子要殺耶穌，因為他不但犯了安息日，並且稱神為自己的父，

拿自己跟神平等。

【思高本】為此猶太人越發想要殺害他，因為他不但犯了安息日，而且又稱天主是自己的父，使自己與天主平等。

【牧靈版】耶穌不但破壞了安息日的規定，還稱天主為自己的父，拿自己跟天主平等，猶太人更想除掉他了。

【現代本】這話更使猶太人決意要殺害他；因為他不但破壞了安息日的戒律，而且說神是他自己的父親，把自己當作跟神平等。

【當代版】猶太人聽了，更想殺他，因他不但違犯了安息日的規矩，而且稱神為父，把自己和神看作平等。

【KJV】 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

【NIV】 For this reason the Jews tried all the harder to kill him; not only was he breaking the Sabbath, but he was even calling God his own Father, making himself equal with God.

【BBE】 For this cause the Jews had an even greater desire to put Jesus to death, because not only did he not keep the Sabbath but he said God was his Father, so making himself equal with God.

【ASV】 For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only brake the sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God.

19【和合本】耶穌對他們說：“我實實在在的告訴你們，子憑著自己不能做什麼，惟有看見父所做的，子才能做；父所做的事，子也照樣做。

【和修訂】耶穌對他們說：“我實實在在地告訴你們，子憑著自己不能做什麼，惟有看見父所做的，他才做；父所做的事，子也照樣做。

【新譯本】耶穌又對他們說：“我實實在在告訴你們，子靠著自己不能作什麼，只能作他看見父所作的；因為父所作的事，子也照樣作。

【呂振中】於是耶穌回答他們說：“我實實在在地告訴你們，子憑著自己並不能作什麼，只有看見父作的、他才能作；因為父（希臘文作：那一位）無論作什麼，子也照樣作什麼。

【思高本】耶穌於是回答他們說：“我實實在在告訴你們：子不能由自己作什麼，他看見父作什麼，才能作什麼；凡父所作的，子也照樣作，

【牧靈版】耶穌對他們說：“我實在地跟你們說：兒子自己不能做什麼，要看父做的；凡父做的，子也跟著做。

【現代本】接著，耶穌對他們說：“我鄭重地告訴你們，兒子憑著自己不能做什麼；他看見父親做什麼，才做什麼。父親所做的，兒子也做。

【當代版】耶穌說：“我確實地告訴你們，兒子不能憑著自己的力量和意思做甚麼事，惟有看見父神所做的，才照著做。

【KJV】 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself,

but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

【NIV】Jesus gave them this answer: "I tell you the truth, the Son can do nothing by himself; he can do only what he sees his Father doing, because whatever the Father does the Son also does.

【BBE】So Jesus made answer and said, Truly I say to you, The Son is not able to do anything himself; he is able to do only what he sees the Father doing; whatever the Father does the Son does it in the same way.

【ASV】Jesus therefore answered and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father doing: for what things soever he doeth, these the Son also doeth in like manner.

20【和合本】父愛子，將自己所作的一切事指給他看，還要將比這更大的事指給他看，叫你們希奇。

【和修訂】父愛子，將自己所做的一切事指示給他看，還要將比這更大的事給他看，使你們驚奇。

【新譯本】父愛子，把自己所作的一切指示給他看，還要把比這些更大的事指示給他看，使你們驚奇。

【呂振中】父喜愛子，將自己所作的都指給他看；就使比這些更大的事工也要指給他看，叫你們希奇。

【思高本】因為父愛子，凡自己所作的都指示給他；並且還要把這些更大的工程指示給他，為叫你們驚奇。

【牧靈版】因為父愛子，他會把所做的一切指示給子，而且還會指示給他比這些更大的事，讓你們吃驚。

【現代本】父親愛兒子，把自己所做的指示兒子。他要把比這更重大的事指示兒子，要使你們驚奇。

【當代版】我的父親愛我，把自己所做的事指給我，而且還要把更大的事指給我，叫你們希奇。

【KJV】For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

【NIV】For the Father loves the Son and shows him all he does. Yes, to your amazement he will show him even greater things than these.

【BBE】For the Father has love for the Son and lets him see everything which he does: and he will let him see greater works than these so that you may be full of wonder.

【ASV】For the Father loveth the Son, and showeth him all things that himself doeth: and greater works than these will he show him, that ye may marvel.

21【和合本】父怎樣叫死人起來，使他們活著，子也照樣隨自己的意思使人活著。

【和修訂】父怎樣叫死人復活，賜他們生命，子也照樣隨自己的意願賜人生命。

【新譯本】父怎樣叫死人復活，使他們得生命，子也照樣隨自己的意思使人得生命。

【呂振中】父怎樣叫死人活起來，使他們活著，子也怎樣隨著意思叫人活著。

【思高本】就如父喚起死者，使他們復生，照樣子也使他所願意的人復生。

【牧靈版】父喚起死者，使他們復活；同樣子也可隨其意賜人生命。

【現代本】父親怎樣使已經死了的人復活；同樣，兒子也要隨著自己的意思賜生命給人。

【當代版】父神如何隨意使死人復活，兒子也能照樣做。

【KJV】 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

【NIV】 For just as the Father raises the dead and gives them life, even so the Son gives life to whom he is pleased to give it.

【BBE】 In the same way, as the Father gives life to the dead, even so the Son gives life to those to whom he is pleased to give it.

【ASV】 For as the Father raiseth the dead and giveth them life, even so the Son also giveth life to whom he will.

22【和合本】 父不審判什麼人，乃將審判的事全交與子，

【和修訂】 父不審判任何人，而是把審判的事全交給子，

【新譯本】 父不審判人，卻已經把審判的權柄完全交給子，

【呂振中】 父不審判什麼人，乃將一切審判的事都給了子，

【思高本】 父不審判任何人，但他把審判的全權交給了子，

【牧靈版】 父自己並不審判任何人，他把審判的權利交給子，

【現代本】 父親自己不審判人；他把審判的權交給兒子，

【當代版】 父神不審判人，乃是將審判的事全交給兒子，

【KJV】 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

【NIV】 Moreover, the Father judges no one, but has entrusted all judgment to the Son,

【BBE】 The Father is not the judge of men, but he has given all decisions into the hands of the Son;

【ASV】 For neither doth the Father judge any man, but he hath given all judgment unto the Son;

23【和合本】 叫人都尊敬子如同尊敬父一樣。不尊敬子的，就是不尊敬差子來的父。

【和修訂】 為要使人人都尊敬子，如同尊敬父一樣。不尊敬子的，就是不尊敬差子來的父。

【新譯本】 使所有的人尊敬子好像尊敬父一樣。不尊敬子的，就是不尊敬那差他來的父。

【呂振中】 叫人都尊敬子，像尊敬父一樣。不尊敬子的，就是不尊敬差他的父。

【思高本】 為叫眾人尊敬子如同尊敬父；不尊敬子的，就是不尊敬派遣他來的父。

【牧靈版】 使眾人崇敬子如同崇敬父一樣；凡不尊敬子的，就是不尊敬那派遣子來的父。

【現代本】 為的要使人人都尊敬兒子，像尊敬父親一樣。那不尊敬兒子的，就是不尊敬差遣他來的父親。

【當代版】 目的是叫人尊敬兒子，如同尊敬父神。不尊敬兒子的，就是不尊敬差兒子來的父神。

【KJV】 That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

【NIV】 that all may honor the Son just as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father, who sent him.

【BBE】 So that all men may give honour to the Son even as they give honour to the Father. He who gives no honour to the Son gives no honour to the Father who sent him.

【ASV】 that all may honor the Son, even as they honor the Father. He that honoreth not the Son honoreth not the

Father that sent him.

24【和合本】我實實在在的告訴你們，那聽我話、又信差我來者的，就有永生；不至於定罪，是已經出死入生了。

【和修訂】"我實實在在地告訴你們，那聽我話又信差我來那位的，就有永生，不至於被定罪，而是已經出死入生了。

【新譯本】我實實在在告訴你們，那聽見我的話又信那差我來的，就有永生，不被定罪，而是已經出死入生了。

【呂振中】我實實在在地告訴你們，聽我的話、而信差我者的、有永生，不至於受定罪，乃是已經從死裡越到生裡來了。

【思高本】我實實在在告訴你們：聽我的話，相信派遣我來者的，便有永生，不受審判，而已出死入生。

【牧靈版】我實在跟你們說：誰聽我的話，也信那派遣我的，就會有永恆的生命，不受審判，因為他已從死亡走向生命。

【現代本】“我鄭重地告訴你們，那聽我話，又信差我來的那一位的，就有永恆的生命。他不至於被定罪，而是已經出死入生了。

【當代版】我確實地告訴你們，凡聽我的話，又信差我來的神的，就有永生。他們不會被定罪，而且是已經出死入生了。

【KJV】Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

【NIV】I tell you the truth, whoever hears my word and believes him who sent me has eternal life and will not be condemned; he has crossed over from death to life.

【BBE】Truly I say to you, The man whose ears are open to my word and who has faith in him who sent me, has eternal life; he will not be judged, but has come from death into life.

【ASV】Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth him that sent me, hath eternal life, and cometh not into judgment, but hath passed out of death into life.

25【和合本】我實實在在的告訴你們，時候將到，現在就是了，死人要聽見神兒子的聲音，聽見的人就要活了。

【和修訂】我實實在在地告訴你們，時候將到，現在就是了，死人要聽見神兒子的聲音，聽見的人就要活了。

【新譯本】我實實在在告訴你們，時候將到，現在就是了，死人要聽見 神兒子的聲音，聽見的人就要活了。

【呂振中】我實實在在地告訴你們，時候必到，如今就是了，死人必聽神兒子的聲音，而聽的人就必活起來。

【思高本】我實實在在告訴你們：時候要到，且現在就是，死者要聽見天主子的聲音，凡聽從的，就必生存。

【牧靈版】我老實說，時辰已到，現在就是了。死者將聽見天主子的聲音；凡聽到的都會活過來。

【現代本】我鄭重地告訴你們，時刻將到，現在就是了，已死的人要聽見神兒子的聲音；那聽見的，都要活過來。

【當代版】我再告訴你們，時候快到，可以說現在就是了，死了的人要聽見神兒子的聲音；凡聽見的，就活了。

【KJV】Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

【NIV】I tell you the truth, a time is coming and has now come when the dead will hear the voice of the Son of God and those who hear will live.

【BBE】Truly I say to you, The time is coming, it has even now come, when the voice of the Son of God will come to the ears of the dead, and those hearing it will have life.

【ASV】Verily, verily, I say unto you, The hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live.

26【和合本】因為父怎樣在自己有生命，就賜給他兒子也照樣在自己有生命，

【和修訂】因為父怎樣自己裡面有生命，也照樣賜給他兒子自己裡面有生命，

【新譯本】就如父是生命的源頭，照樣他也使子成為生命的源頭，

【呂振中】因為父怎樣在自己裡面有生命，也給兒子怎樣在自己裡面有生命。

【思高本】就如父是生命之源，照樣他也使子成為生命之源；

【牧靈版】正如父本身是生命根源一樣，也賜兒子為生命的根源。

【現代本】正如父親本身是生命的根源，他也使兒子成為生命的根源。

【當代版】因為父神自己是生命的源頭，祂也照樣賜給兒子作生命的源頭；

【KJV】For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

【NIV】For as the Father has life in himself, so he has granted the Son to have life in himself.

【BBE】For even as the Father has life in himself, so he has given to the Son to have life in himself.

【ASV】For as the Father hath life in himself, even so gave he to the Son also to have life in himself:

27【和合本】並且因為他是人子，就賜給他行審判的權柄。

【和修訂】並且賜給他施行審判的權柄，因為他是人子。

【新譯本】並且把執行審判的權柄賜給他，因為他是人子。

【呂振中】並且因他是人子、就給他行權柄來行審判。

【思高本】並且賜給他行審判的權柄，因為他是人子。

【牧靈版】父還使子擁有審判的權力，因為他是人子。

【現代本】他又把審判的權賜給兒子，因為他是人子。

【當代版】 又因祂是降世為人的，就把審判世人的權柄交給祂。

【KJV】 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

【NIV】 And he has given him authority to judge because he is the Son of Man.

【BBE】 And he has given him authority to be judge because he is the Son of man.

【ASV】 and he gave him authority to execute judgment, because he is a son of man.

28【和合本】你們不要把這事看作希奇。時候要到，凡在墳墓裡的，都要聽見他的聲音，就出來：

【和修訂】你們不要對這事感到驚奇，因為時候將到，凡在墳墓裡的，都要聽見他的聲音，

【新譯本】你們不要把這事看作希奇，因為時候將到，那時所有在墳墓裡的都要聽見他的聲音，

【呂振中】你們別把這事看作希奇了；因為時候必到，那時凡在墳墓裡的、都必聽他的聲音

【思高本】你們不要驚奇這事，因為時候要到，那時，凡在墳墓的，都要聽見他的聲音，

【牧靈版】對此你們不必驚奇：時辰將到了，凡在墳墓裡的都會聽見他的召喚，

【現代本】你們不要為這事驚訝；因為時刻將到，所有在墳墓裡的人都要聽見他的聲音，

【當代版】 你們不要驚奇，時候一到，一切在墳墓裡的死人，要聽見神兒子的聲音，就要起來：

【KJV】 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

【NIV】 Do not be amazed at this, for a time is coming when all who are in their graves will hear his voice

【BBE】 Do not be surprised at this: for the time is coming when his voice will come to all who are in the place of the dead,

【ASV】 Marvel not at this: for the hour cometh, in which all that are in the tombs shall hear his voice,

29【和合本】行善的，復活得生；作惡的，復活定罪。

【和修訂】並且要出來：行善的，復活得生命；作惡的，復活被定罪。

【新譯本】 並且都要出來；行善的復活得生命，作惡的復活被定罪。

【呂振中】而出來；行善的去到有生命之復活中，作壞事的去到受定罪之復活裡。

【思高本】而出來：行過善的，復活進入生命；作過惡的，復活而受審判。

【牧靈版】從墓地裡走出來，凡行善的將復活得永生，凡作惡的將復活受審判。

【現代本】而且要從墳墓裡出來：行善的，將復活而得生命；作惡的，將復活而被定罪。”

【當代版】 行義的人，在復活後要得到永生；作惡的，復活以後就要被定罪。”

【KJV】 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

【NIV】 and come out--those who have done good will rise to live, and those who have done evil will rise to be condemned.

【BBE】 And they will come out; those who have done good, into the new life; and those who have done evil, to be judged.

【ASV】 and shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of judgment.

30【和合本】“我憑著自己不能做什麼，我怎麼聽見就怎麼審判。我的審判也是公平的；因為我不求自己的意思，只求那差我來者的意思。”

【和修訂】“我憑著自己不能做什麼。我怎麼聽見就怎麼審判，而我的審判是公平的，因為我不尋求自己的意願，只尋求差我來那位的旨意。”

【新譯本】“我靠著自己不能作什麼，我怎樣聽見，就怎樣審判。我的審判是公義的，因為我不尋求自己的意思，只求那差我來者的旨意。”

【呂振中】“憑著自己、我不能作什麼；我怎麼聽見，就怎樣判斷；並且我的判斷又是公義的，因為我不尋求我自己的意思，只求那差我來者的意思。”

【思高本】我由我自己什麼也不能作；父怎樣告訴我，我就怎樣審判，所以我的審判是正義的，因為我不尋求我的旨意，而只尋求那派遣我來者的旨意。”

【牧靈版】我自己不能做什麼，我按自己聽見的來審判；我的判斷是公正的，因為我不按自己的私意，只尋求派遣我的那位的旨意。

【現代本】“我憑自己不能做什麼；我按照神的旨意來審判，而我的審判是公正的；因為我不尋求自己所要的，只要實行差我來那一位的旨意。”

【當代版】耶穌繼續說：“我憑著自己不能做甚麼；我是照著父神的旨意審判的，而且是絕對公平。因為我不是照自己的意思，而是照差我來的神的旨意。”

【KJV】I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

【NIV】By myself I can do nothing; I judge only as I hear, and my judgment is just, for I seek not to please myself but him who sent me.

【BBE】Of myself I am unable to do anything: as the voice comes to me so I give a decision: and my decision is right because I have no desire to do what is pleasing to myself, but only what is pleasing to him who sent me.

【ASV】I can of myself do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is righteous; because I seek not mine own will, but the will of him that sent me.

31【和合本】我若為自己作見證，我的見證就不真。

【和修訂】“我若為自己作見證，我的見證就不真。”

【新譯本】我若為自己作證，我的見證就不真。

【呂振中】我若為自己作見證，我的見證就不真實；

【思高本】“如果我為我自己作證，我的證據不足憑信；

【牧靈版】如果我為自己作證，我的證詞不足憑信。

【現代本】“如果我為自己作證，我的證言就不足憑信。”

【當代版】 如果只有我為自己作證，你們一定不會相信、

【KJV】 If I bear witness of myself, my witness is not true.

【NIV】 If I testify about myself, my testimony is not valid.

【BBE】 If I gave witness about myself, my witness would not be true.

【ASV】 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32【和合本】 另有一位給我作見證，我也知道他給我作的見證是真的。

【和修訂】 另有一位為我作見證，我也知道他為我作的見證是真的。

【新譯本】 然而另有一位為我作證的，我知道他為我作的見證是真的。

【呂振中】 乃是另有一位為我作見證，我知道他為我作（希臘文作：那一位）的見證是真實的。

【思高本】 但另有一位為我作證，我知道他為我作的證足以憑信。

【牧靈版】 但另一位為我作證時，我知道他為我做的見證是真實的。

【現代本】 然而，有一位為我作證的，我知道他為我所作的證是真實的。

【當代版】 然而還有一位給我作證，他的見證是確實地。

【KJV】 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

【NIV】 There is another who testifies in my favor, and I know that his testimony about me is valid.

【BBE】 There is another who gives witness about me and I am certain that the witness he gives about me is true.

【ASV】 It is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33【和合本】 你們曾差人到約翰那裡，他為真理作過見證。

【和修訂】 你們曾差人到約翰那裡，他為真理作過見證。

【新譯本】 你們曾經派人到約翰那裡，他為真理作過見證。

【呂振中】 你們曾差遣人去見約翰，他就是為‘真實（或譯：真理）’作了見證的：

【思高本】 你們曾派人到若翰那去，他就為真理作過證。

【牧靈版】 你們曾派人去若翰那裡，他為真理作了見證。

【現代本】 你們曾派人去見約翰，聽見了他對真理作證。

【當代版】 你們曾派人到施洗的約翰那裡，他是為真理作證。

【KJV】 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

【NIV】 You have sent to John and he has testified to the truth.

【BBE】 You sent to John and he gave true witness.

【ASV】 Ye have sent unto John, and he hath borne witness unto the truth.

34【和合本】 其實，我所受的見證不是從人來的；然而，我說這些話，為要叫你們得救。

【和修訂】 其實，我不接受人的見證；然而，我說這些話是為了使你們得救。

【新譯本】 我不接受從人而來的見證，但我說這些事，是要你們得救。

【呂振中】〔其實我不從人類領受見證，我只說這些話，好使你們得救。〕

【思高本】其實我並不需要人的證據，我提及這事，只是為叫你們得救。

【牧靈版】我自己並不需要人的見證，但為了你們能得救，我告訴你們這些話。

【現代本】其實，我並不需要人的見證；我說這話是為了使你們得救。

【當代版】我並不是要靠人替我作證，我說這些話是想你們得救。

【KJV】But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

【NIV】Not that I accept human testimony; but I mention it that you may be saved.

【BBE】But I have no need of a man's witness: I only say these things so that you may have salvation.

【ASV】But the witness which I receive is not from man: howbeit I say these things, that ye may be saved.

35【和合本】約翰是點著的明燈，你們情願暫時喜歡他的光。

【和修訂】約翰是點亮的明燈，你們情願因他的光歡欣一時。

【新譯本】約翰是一盞點亮的燈，你們情願暫時在他的光中歡樂。

【呂振中】那個人是點著而發亮的燈，你們情願暫時以他的光為歡樂。

【思高本】若翰好比是一盞點著而發亮的燈，你們只一時高興享受了他的光明。

【牧靈版】若翰好比一盞燈，發光照亮，你們願暫時在他的光照中，享用片刻。

【現代本】約翰好比一盞點亮照明的燈，你們願意暫時享受他的亮光。

【當代版】約翰是一盞明燈，有一個時期你們喜歡他的光，

【KJV】He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

【NIV】John was a lamp that burned and gave light, and you chose for a time to enjoy his light.

【BBE】He was a burning and shining light, and for a time you were ready to be happy in his light.

【ASV】He was the lamp that burneth and shineth; and ye were willing to rejoice for a season in his light.

36【和合本】但我有比約翰更大的見證；因為父交給我我要我成就的事，就是我所作的事，這便見證我是父所差來的。

【和修訂】但我有比約翰更大的見證：父交給我完成的工作，就是我正在做的，為我作證是父差遣了我。

【新譯本】但我有比約翰更大的見證，因為父賜給我我要我完成的工作，就是我所要作的，證明我是父所差來的。

【呂振中】但我卻有見證比約翰的大；因為父所給我、要我完成的工——我所作的這些工——正為我作見證父差遣了我。

【思高本】但我有比若翰更大的證據，即父所託付我要我完成的工程，就是我所行的這些工程，為我作證：證明是父派遣了我。

【牧靈版】我有比若翰更有力的證據：那便是我父囑咐我完成的工作。我所做的這些工作，證明了我是父派遣來的，

【現代本】但是我可以提出比約翰更有力的證據，那便是我的工作——是我父親交給我去完成的工作。這些工作可以證明父親差遣了我。

【當代版】 但是有我比約翰更大的見證，就是我行的神蹟，這都是父神要我做的，證明我是父神所差來的。

【KJV】 But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

【NIV】 I have testimony weightier than that of John. For the very work that the Father has given me to finish, and which I am doing, testifies that the Father has sent me.

【BBE】 But the witness which I have is greater than that of John: the work which the Father has given me to do, the very work which I am now doing, is a witness that the Father has sent me.

【ASV】 But the witness which I have is greater than that of John; for the works which the Father hath given me to accomplish, the very works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 【和合本】 差我來的父也為我作過見證。你們從來沒有聽見他的聲音，也沒有看見他的形像。

【和修訂】 那差我來的父也為我作了見證。你們從來沒有聽見他的聲音，也沒有看見他的形像。

【新譯本】 差我來的父親自為我作了見證。他的聲音，你們從沒有聽過；他的容貌，你們從沒有見過；

【呂振中】 差我的父，才為我作了見證。你們從沒聽見過他的聲音，也沒看見過他的形狀；

【思高本】 派遣我來的父，親自為我作證；你們從未聽見過他的聲音，也從未看見過他的儀容，

【牧靈版】 派我來的父也為我作證。你們從未聽過他的聲音，也沒見過他的容顏。

【現代本】 差遣我來的父親也為我作見證。你們從來沒有聽見他的聲音，沒有看見他的容貌，

【當代版】 雖然你們沒有聽過祂的聲音，也沒有直接見過祂，父神卻曾親自替我作證。

【KJV】 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

【NIV】 And the Father who sent me has himself testified concerning me. You have never heard his voice nor seen his form,

【BBE】 And the Father himself who sent me has given witness about me. Not one of you has ever given ear to his voice; his form you have not seen.

【ASV】 And the Father that sent me, he hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his form.

38 【和合本】 你們並沒有他的道存在心裡；因為他所差來的，你們不信。

【和修訂】 你們並沒有他的道存在心裡，因為你們不信他所差來的那一位。

【新譯本】 他的道，你們也不放在心裡，因為你們不信他所差來的那一位。

【呂振中】 你們又沒有他的話存在你們裡面，因為他差遣的這一位、你們竟不信。

【思高本】並且你們也沒有把他的話存留在心中，因為你們不相信他所派遣的那位。

【牧靈版】你們不信他派來的那位，他的話在你們心中就不能長久。

【現代本】沒有把他的話存在心裡，因為你們不信他所差來的那一位。

【當代版】 可惜你們不聽從祂，不信我是神差來的。

【KJV】 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

【NIV】 nor does his word dwell in you, for you do not believe the one he sent.

【BBE】 And you have not kept his word in your hearts, because you have not faith in him whom he has sent.

【ASV】 And ye have not his word abiding in you: for whom he sent, him ye believe not.

39【和合本】你們查考聖經（或作：應當查考聖經），因你們以為內中有永生；給我作見證的就是這經。

【和修訂】你們查考聖經，因你們以為其中有永生；而這經正是為我作見證的。

【新譯本】你們研究聖經，因為你們認為聖經中有永生，其實為我作證的就是這聖經，

【呂振中】你們探索經典，因為以為在其中可以得到永生；而那為我作見證的正是這些經；

【思高本】你們查考經典，因你們認為其中有永生，正是這些經典為我作證；

【牧靈版】你們研究聖經，以為從中可以尋獲永恆的生命。其實經文正是為我作見證。

【現代本】你們研究聖經，認為從裡面可以找到永恆的生命；其實聖經的話就是為我作見證的！

【當代版】 你們不斷研讀聖經，以為這樣就可以得到永生。其實聖經所有的話都是指著我說的，

【KJV】 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

【NIV】 You diligently study the Scriptures because you think that by them you possess eternal life. These are the Scriptures that testify about me,

【BBE】 You make search in the holy Writings, in the belief that through them you get eternal life; and it is those Writings which give witness about me.

【ASV】 Ye search the scriptures, because ye think that in them ye have eternal life; and these are they which bear witness of me;

40【和合本】然而，你們不肯到我這裡來得生命。

【和修訂】然而，你們不肯到我這裡來得生命。

【新譯本】 然而你們卻不肯到我這裡來得生命。

【呂振中】你們卻不情願來找我得生命！

【思高本】但你們不願意到我這來，為獲得生命。”

【牧靈版】但你們不願來我這裡尋獲生命。

【現代本】然而，你們不肯到我這裡來尋求生命。

【當代版】 你們卻不直接到我這裡來，接受永生。

【KJV】 And ye will not come to me, that ye might have life.

【NIV】 yet you refuse to come to me to have life.

【BBE】 And still you have no desire to come to me so that you may have life.

【ASV】 and ye will not come to me, that ye may have life.

41【和合本】 “我不受從人來的榮耀。

【和修訂】 "我不接受從人來的榮耀，

【新譯本】 “我不接受從人而來的稱讚；

【呂振中】 從人來的榮耀、我不領受，

【思高本】 “我不求人的光榮；

【牧靈版】 我不尋求世人的讚美。

【現代本】 “我不是在求人的稱讚。

【當代版】 不過，我從來不重視人所給予的榮耀，

【KJV】 I receive not honour from men.

【NIV】 I do not accept praise from men,

【BBE】 I do not take honour from men;

【ASV】 I receive not glory from men.

42【和合本】 但我知道，你們心裡沒有神的愛。

【和修訂】 但我知道，你們沒有愛神的心。

【新譯本】 我知道你們心裡沒有 神的愛。

【呂振中】 我只認識你們，知道你們沒有愛神的心在你們裡面。

【思高本】 而且我認得你們，知道在你們內沒有天主的愛情。

【牧靈版】 但我看透你們心中沒有天主的愛。

【現代本】 但是我看透了你們，你們並沒有愛神的心。

【當代版】 我知道你們根本沒有愛神的心。

【KJV】 But I know you, that ye have not the love of God in you.

【NIV】 but I know you. I know that you do not have the love of God in your hearts.

【BBE】 But I have knowledge of you that you have no love for God in your hearts.

【ASV】 But I know you, that ye have not the love of God in yourselves.

43【和合本】 我奉我父的名來，你們並不接待我；若有別人奉自己的名來，你們倒要接待他。

【和修訂】 我奉我父的名來了，你們並不接納我；若有別人奉自己的名來，你們倒會接納他。

【新譯本】 我奉我父的名而來，你們不接待我；如果有別人以自己的名義而來，你們倒接待他。

【呂振中】 我奉我父的名而來，你們不接納我；若有別人奉自己的名而來，那種人你們倒要接納呢！

【思高本】 我因父的名而來，你們卻不接納我；如果有人因自己的名而來，你們反而接納他。

【牧靈版】我奉父的名而來，你們卻不接納我；有人奉他自己的名來，倒受你們的接待。

【現代本】我奉我父親的名而來，你們卻不接納我；可是有人奉自己的名來，你們反而接納他。

【當代版】 父神差我來，你們把我拒諸門外；那些宣揚自己的，你們卻倒屣相迎。

【KJV】 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

【NIV】 I have come in my Father's name, and you do not accept me; but if someone else comes in his own name, you will accept him.

【BBE】 I have come in my Father's name, and your hearts are not open to me. If another comes with no other authority but himself, you will give him your approval.

【ASV】 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 【和合本】你們互相受榮耀，卻不求從獨一之神來的榮耀，怎能信我呢？

【和修訂】你們互相受榮耀，卻不尋求從獨一神來的榮耀，怎能信我呢？

【新譯本】 你們彼此接受稱讚，卻不尋求從獨一的神而來的稱讚，怎麼能信呢？

【呂振中】你們互相領受榮耀，不求從獨一無二之神那裡來的榮耀，怎能信呢？

【思高本】你們既然彼此尋求光榮，而不尋求出於惟一天主的光榮，你們怎麼能相信我呢？

【牧靈版】你們互相恭維，卻不尋求從唯一天主那裡來的榮耀，你們怎麼能信呢？

【現代本】你們喜歡彼此恭維，卻不追求從獨一無二的神那裡來的稱讚；這樣，你們怎麼能信呢？

【當代版】 4 【當代版】 你們喜歡互相抬舉，卻不去追求獨一真神的榮耀，怎能信我呢？

【KJV】 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only?

【NIV】 How can you believe if you accept praise from one another, yet make no effort to obtain the praise that comes from the only God ?

【BBE】 How is it possible for you to have faith while you take honour one from another and have no desire for the honour which comes from the only God?

【ASV】 How can ye believe, who receive glory one of another, and the glory that cometh from the only God ye seek not?

45 【和合本】不要想我在父面前要告你們；有一位告你們的，就是你們所仰賴的摩西。

【和修訂】不要以為我會在父面前告你們；有一位告你們的，就是你們所仰望的摩西。

【新譯本】不要以為我要向父控告你們，有一位控告你們的，就是你們所仰賴的摩西。

【呂振中】別以為是我要在父面前控告你們了。有控告你們的、就是你們素來所寄望的摩西。

【思高本】不要想我要在父面前控告你們；有一位控告你們的，就是你們所寄望的梅瑟。

【牧靈版】不要以為我會在父前指控你們；“你們所寄望的梅瑟會控告你們。

【現代本】別以為我要在我父親面前控告你們；要控告你們的，就是你們一向所期望的摩西。

【當代版】“不要以為我會在父神面前控告你們，其實控告你們的是你們一直信賴的摩西。

【KJV】Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

【NIV】But do not think I will accuse you before the Father. Your accuser is Moses, on whom your hopes are set.

【BBE】Put out of your minds the thought that I will say things against you to the Father: the one who says things against you is Moses, on whom you put your hopes.

【ASV】Think not that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, on whom ye have set your hope.

46【和合本】你們如果信摩西，也必信我，因為他書上有指著我寫的話。

【和修訂】如果你們信摩西，也會信我，因為他寫過關於我的事。

【新譯本】你們若信摩西，也必信我，因為他所寫的書曾論及我。

【呂振中】你們如果信摩西，也就會信我了；因為關於我的事、他曾寫過。

【思高本】若是你們相信梅瑟，必會相信我，因為他是指著我而寫的。

【牧靈版】你們若真的信梅瑟，必該相信我；因為在他的書上寫著有關我的事。

【現代本】如果你們真的信摩西，你們就會信我，因為他在他的書上記載著我的事。

【當代版】你們若相信摩西，就更應該相信我了，因為在他寫的書裡也提到我。

【KJV】For had ye believed Moses, ye would have believed me; for he wrote of me.

【NIV】If you believed Moses, you would believe me, for he wrote about me.

【BBE】If you had belief in Moses you would have belief in me; for his writings are about me.

【ASV】For if ye believed Moses, ye would believe me; for he wrote of me.

47【和合本】你們若不信他的書，怎能信我的話呢？”

【和修訂】你們若不信他的書，怎能信我的話呢？”

【新譯本】你們若不信他所寫的，怎能信我的話呢？”

【呂振中】你們若不信他所寫的，怎能信我的話語呢？”

【思高本】如果你們不相信他所寫的，怎會相信我的話呢？”

【牧靈版】你們不相信他所寫的，又怎麼會信我的話呢？”

【現代本】你們既然不信他所寫的，又怎麼能信我的話呢？”

【當代版】如果你們連他寫的都不相信，那就難怪你們不信我了。”

【KJV】But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

【NIV】But since you do not believe what he wrote, how are you going to believe what I say?"

【BBE】If you have no belief in his writings, how will you have belief in my words?

【ASV】But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

